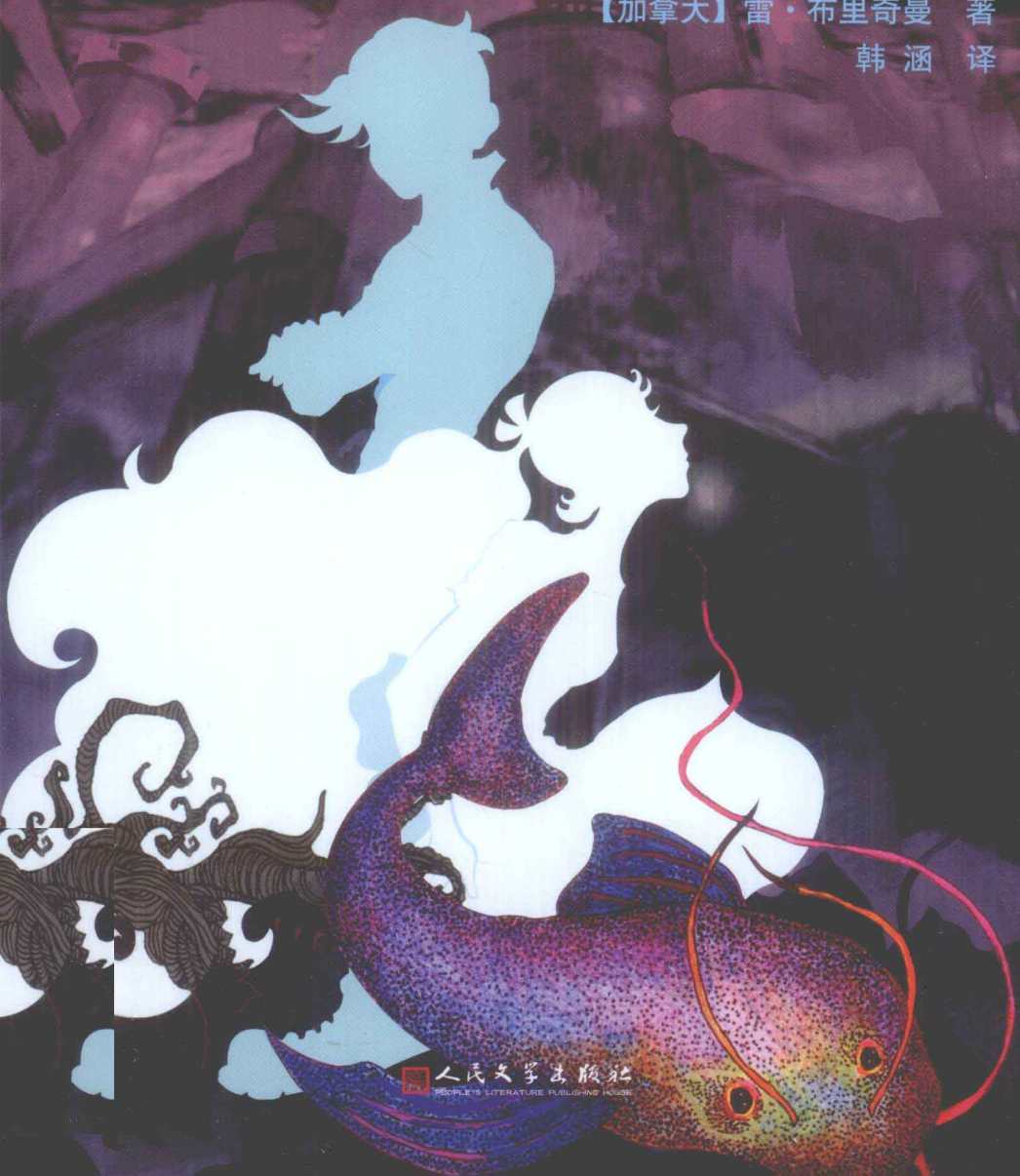


米德尔盖特奇幻系列③

鱼王与斯芬克斯

【加拿大】雷·布里奇曼 著
韩涵 译



人民文学出版社
PEOPLE'S LITERATURE PUBLISHING HOUSE

特奇幻系列③

鱼王与斯芬克斯

【加拿大】雷·布里奇曼 著

韩涵 译

著作权合同登记号 图字01-2009-5030

Fish and Sphinx

Copyright © 2008 Rae Bridgman

Text and illustrations at chapter's beginning © Rae Bridgman

图书在版编目(CIP)数据

鱼王与斯芬克斯/(加)布里奇曼著;韩涵译. —北京:人民文学出版社,2011

(米德尔盖特奇幻系列)

ISBN 978-7-02-008184-4

I. ①鱼… II. ①布…②韩… III. ①儿童文学—长篇小说—加拿大—现代 IV. ①I711.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第078112号

责任编辑:王瑞琴 装帧设计:李思安
责任校对:李 雪 责任印制:史 帅

人民文学出版社出版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街166号 邮编:100705

北京季蜂印刷有限公司印刷 新华书店经销

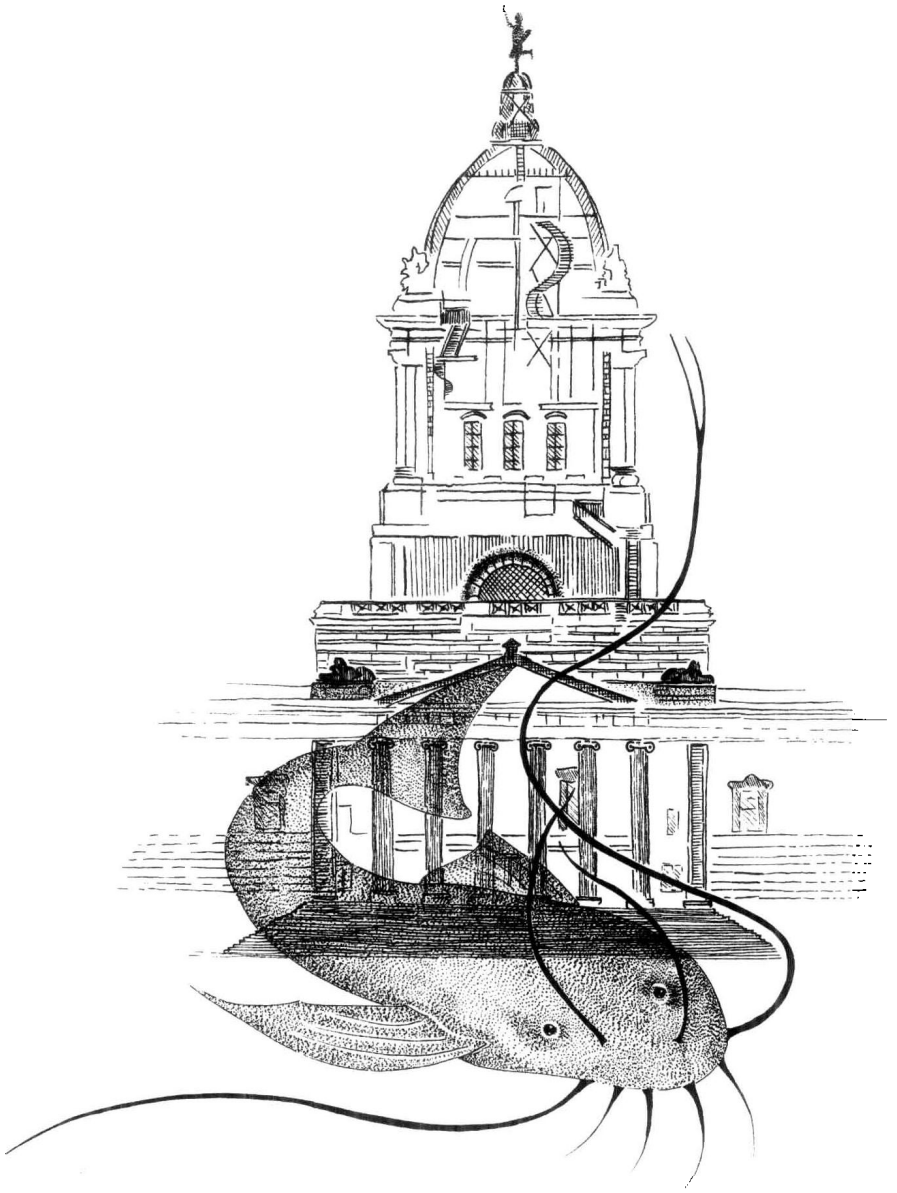
字数174千字 开本640×960毫米1/16 印张15.75 插页2

2011年8月北京第1版 2011年8月第1次印刷

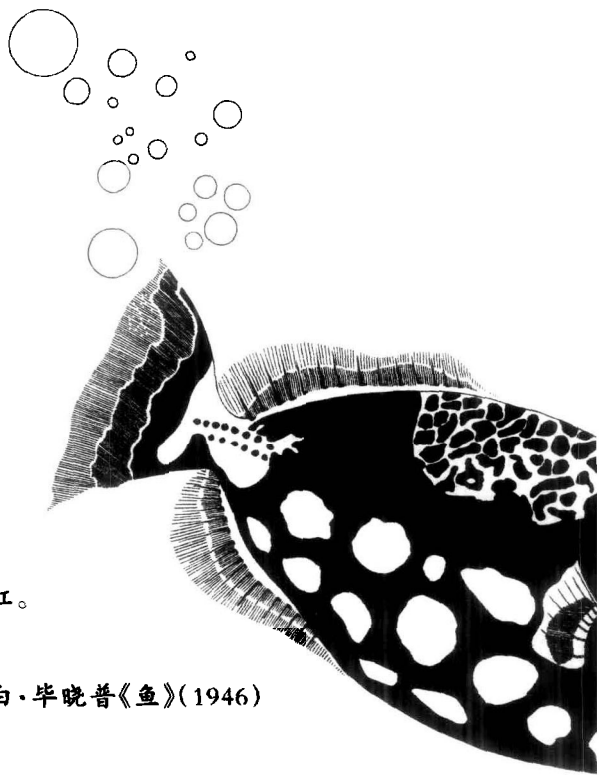
印数1—8000

ISBN 978-7-02-008184-4 定价:22.00元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:01065233595



隐藏于平淡无奇之中。



直至一切的一切
都化作彩虹、彩虹、彩虹。
我将鱼儿放归川流。

——引自伊丽莎白·毕晓普《鱼》(1946)

为何死者默默无言？
当其有生之日，自可作答：
死者的语言是火，
生者何曾知晓。

——引自T.S.艾略特《小吉丁之一》(1942)

真理是火炬，即使迷雾不曾被驱散，它的光明也无法掩藏。

——引自C.A.爱尔维修《论精神·序言》

斯芬克斯只开过一次口。
它说：一粒沙便是一个秘密，
一个秘密也便是一粒沙。
因而，我们自可相对无言。
听到斯芬克斯这么说，可我并不明白。

——引自K.纪伯伦《沫与沙》(1926)

主要人物表

威尔 学名威廉·威奇伍德，本书男主人公，格鲁法德魔法学校六年级学生

苏菲·伊斯多尔 本书女主人公，格鲁法德魔法学校六年级学生，威尔的表姐

菲尼亚斯 格鲁法德魔法学校六年级学生，威尔和苏菲的朋友

比亚特丽斯 格鲁法德魔法学校六年级学生，威尔和苏菲的朋友，菲尼亚斯的孪生妹妹

瑞·伊斯多尔 威尔的姨妈，苏菲的姑妈，魔法动物管理部职员

瓦尔莱特·伊斯多尔 威尔的姨妈，苏菲的姑妈

西里尔·伊斯多尔 苏菲的父亲，十年前被指控为杀人凶手，后莫名其妙失踪

伯特伦 格鲁法德魔法学校图书馆首席馆员，威尔一家的朋友

贝恩太太 菲尼亚斯和比亚特丽斯的母亲

赛尼西亚 格鲁法德魔法学校六年级学生，威尔和苏菲的对手

西尔万 格鲁法德魔法学校六年级学生，威尔和苏菲的对手，与赛尼西亚是双胞胎姐弟

鱼王 在本书里以一位老妇人的形象出现

阿加西兹 格鲁法德魔法学校校长

斯凯尔奇 魔法动物管理部部长

目 录

引 子	001
第 1 章 山雨欲来	005
第 2 章 调查	015
第 3 章 蛇尾巴	020
第 4 章 书沉大海	028
第 5 章 窸窸窣窣声	037
第 6 章 唠唠叨叨的朋友	045
第 7 章 未竟的事业	057
第 8 章 一个决定	062
第 9 章 投资未来	073
第 10 章 明显的继承人	082
第 11 章 咽喉	091
第 12 章 摇头又摆尾	099
第 13 章 她跳到河水深处	101
第 14 章 鱼王	102
第 15 章 爱静的女神	110
第 16 章 好消息(或许是吧?)	115
第 17 章 为什么?	126
第 18 章 黑星大厦	135
第 19 章 记忆	148



第20章	一位妇人得了疟疾	152
第21章	白夜与黑沙	164
第22章	两根树枝	170
第23章	一个邀请	175
第24章	四个谎言	177
第25章	困难不小,咕嘟嘟冒着泡	189
第26章	混浊的河水	194
第27章	针锋相对	196
第28章	黑洞	205
第29章	闲人免进	208
第30章	大斯芬克斯	214
第31章	谜语	220
第32章	地狱图	225
第33章	警惕	229
第34章	一张明信片	234
尾 声	243



引 子



触须，低语；追逐，嬉戏。

时辰到了，尊贵的鱼王
向鱼鳖虾蟹发出一声声号令：
鱼儿、蛇类，带影子的梦，
星星展翅飞，斯芬克斯蹦三蹦。
这故事充满了奇险——
说不上巧合，全凭智勇，
时间的船儿迅疾如风。①

夕 阳西下，耸立于黑星大厦那巨大的圆形屋顶上的金童雕像正沐浴着落日的余晖。金童的右手高高地擎

① 全书每章的开头都有一段题记，用拉丁语写成，意思与题记中的译文所表达的内容大致相同。



着一支火把，左手的臂弯里金光灿灿。倘若雕塑家给他穿上一双有翅膀的鞋子，你准会将他看做古希腊神话里诸神的使者赫耳墨斯^①。这尊金童雕像面向北极星，默默地俯瞰着脚下蜿蜒流淌着的一道混浊川流。

大厦脚下，在一块巨大的扁平的石头上，蜷缩着一个妇人。这妇人看上去似乎无所事事，正用一双满是泥巴的赤脚擦着黑沉沉的河水。不时刮来一阵湿漉漉的轻风，像鱼儿的尾巴一般撩拨人，可一点儿没减轻初秋的暑热。细浪轻轻拍击着这块巨石。女人拢了拢身上那件略显沉闷的石青色的长袍，一前一后地摇晃着身子，仿佛在哄孩子睡觉。

沿滨河的石路散步的一对对情侣、年轻夫妇们用压低的嗓音谈笑着；可一看见这妇人，他们全都立刻止住了笑声，快步走过她的身旁。没有人肯停下脚步，向这妇人一伸援手；然而很快，他们中间就响起一阵怜悯的低语，并因一时的歉疚和不知感恩而在各自的心头搅起一丝淡淡的悔恨涟漪——“真是晦气，遇见个无家可归的人，不是吗？”“就一个人这么絮絮叨叨地自言自语，真像个疯疯癫癫的傻瓜。”“可她肯定是某个人的母亲或姊妹……或什么人的姑妈、姨妈。”“她身上就跟鱼那么腥臭。”“只有靠上帝发善心了，我还是走开吧。”“可怜的家伙——你想啊，一个人总得做点儿什么，对吧？”

“妈妈，那个夫人为什么在那儿坐着？”一个小孩问。

“过来，亲爱的。”妈妈回答说，“看，你的冰淇淋都滴到衣服上了。”

“可是，我想听听那位夫人唱的歌。”孩子用手里渐渐融化的冰淇淋指着那妇人，哀求说。

① 赫耳墨斯(Hermes)，古希腊神话中众神的使者，并为执掌疆界、道路、商业以及科学发明、辩才、幸运、灵巧之神。赫耳墨斯还是盗贼、赌徒的守护神。

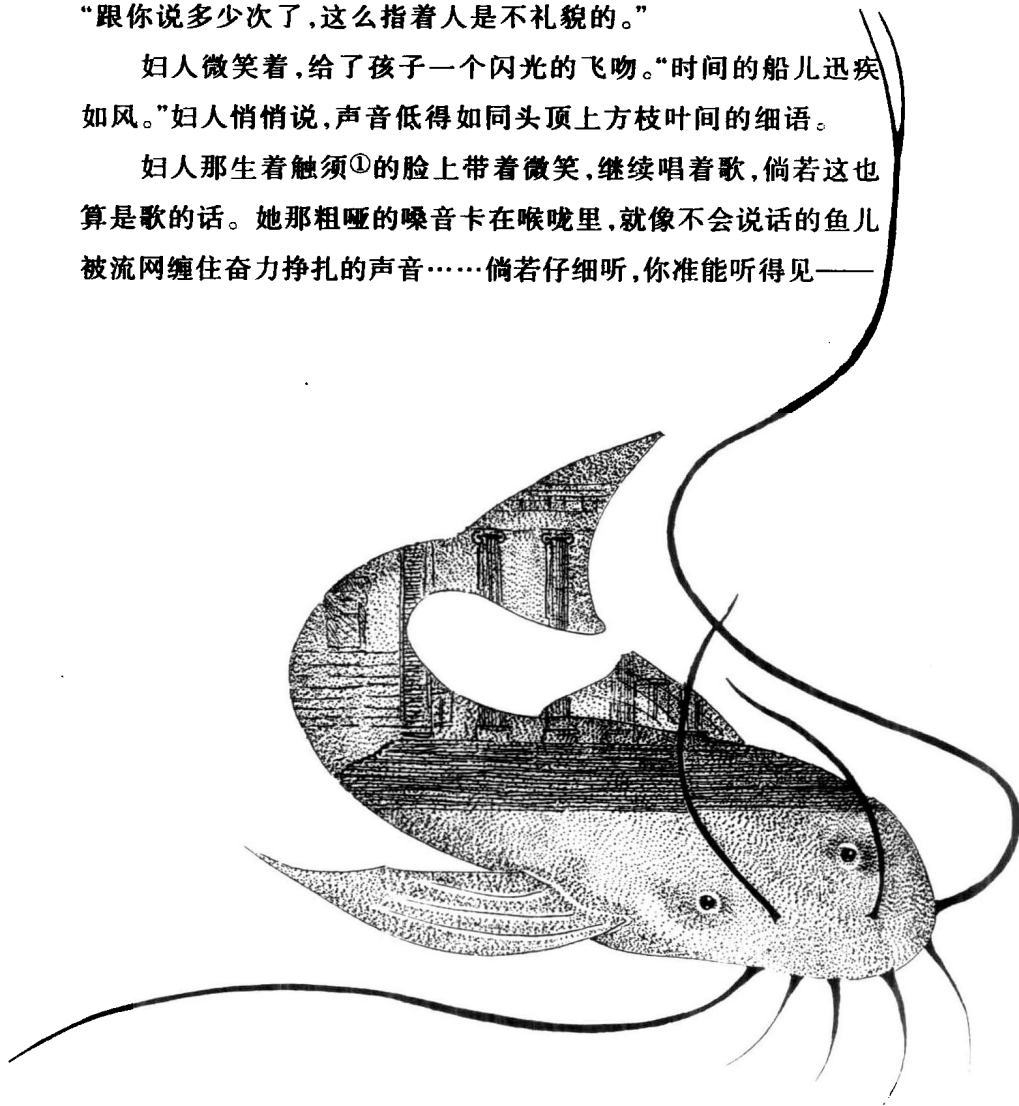


听孩子这么说，妇人穿着的那件石青色的袍子上突然闪闪烁烁地放射出像珍珠一般半透明的光泽。

可妈妈紧紧地抓住孩子。“别那么指，西德尼。”她低声说，“跟你说多少次了，这么指着人是不礼貌的。”

妇人微笑着，给了孩子一个闪光的飞吻。“时间的船儿迅疾如风。”妇人悄悄说，声音低得如同头顶上方枝叶间的细语。

妇人那生着触须^①的脸上带着微笑，继续唱着歌，倘若这也算是歌的话。她那粗哑的嗓音卡在喉咙里，就像不会说话的鱼儿被流网缠住奋力挣扎的声音……倘若仔细听，你准能听得见——



^① 根据书中的描述，这妇人的脸上是生着触须的，的确有点儿非同寻常。下详



噢

触须

低语，追逐，嬉戏

从拉合尔、帝汶岛、新加坡
到巴图尔、拉布拉多、埃尔萨尔瓦多
到处养育着虾虎鱼、白杨鱼和厚唇鱼

河鲈、梭鱼、狗鱼和海鳕

鲤鱼、鳕鱼、鲱鱼、舌鳎和鳐鱼

鲟鱼、翻车鱼、剑鱼和天使鱼

金鱼、蝙蝠鱼、比目鱼和大鳐鱼

名单写了这么长，鱼类列出这么多
却还不曾说到那条勇敢的小鱼哟

还有天上那伟大的双鱼座

不管这蓝月般的大鱼在何处停靠

长着触须的大嘴喷着水花

这丝颌目的大鱼也来听我这童谣

我盼望所有的鲟科鱼全身披挂

啊，熠熠闪耀、咸滋滋的鳞甲

触须，低语，追逐，嬉戏

哦，孩子们，你们可要听仔细

这故事字字不虚

全有真凭实据

请紧紧跟着我

我讲这故事

一切都是

为了你



第1章 山雨欲来



你以前见过那样的鱼吗？

也许，这并非不祥之兆。

“真糟糕，你们的朋友菲尼亚斯和比亚特丽斯不能跟我们共度今晚的时光。”瑞姨妈边说，边将盘好的辫子别在头顶上，“不过，他们家其余的人终于都来到米德尔盖特，他们俩肯定兴奋极了。孩子们，你们俩为什么不先去图书馆呢？等我洗完这些盘子，就跟瓦尔莱特姨妈一道去那儿找你们。”

“一会儿见……”瓦尔莱特姨妈说，说到后边，声音就听不见了。此时，她正坐在餐桌前，仔细地在手袋里搜索着什么。“我敢肯定，它就在这里头。”她困惑地自言自语道。



“美洲鳄①。”苏菲说着俏皮话。

“终于找着了。”瓦尔莱特姨妈大声说，“该死的家伙，总是跟我玩捉迷藏。”她脸上露出粲然的笑容，举起手里的镜子；镜框是紫色的，跟她身上的紫裙子、紫皮鞋、紫耳环和紫头发真是绝配。“过一会儿——”她说。

“湾鳄。”威尔笑笑说。

“一会儿见，你们两只大蜻蜓。”说着，瓦尔莱特姨妈慈爱地看着两个孩子，“快走吧，你们俩。”

“我们赌个蛇之吻吧，你肯定追不上我。”威尔说。他轻轻在苏菲的肩膀上拍一下，然后嘭的一声撞开门，跑了出去。

苏菲的镜框刚才还是带圆点花纹的粉红色的呢，眨眼之间就变成了耀眼的黑色。“当然能啦！”她大声说，“而且，蛇并不接吻！”她一阵风似的跟在威尔的身后，沿着半月胡同跑远了。

当他们跑近格鲁尼恩广场的那两尊布里姆斯通蛇像时，两个人都累得上气不接下气了，速度渐渐慢了下来，最后变成了走步。苏菲感到额头上像淌着无数道涓涓细流。

“还记得在冰雪狂欢节上吃的那种三色雪糕吗？真是又凉又好吃。”苏菲说。一想到这儿，嘴里就不禁流出了口水。“我这会儿就想吃一个。”

“或者来份雪花甜豆。”威尔说。

走近学校时，可以听到乐队正演奏风笛。在米德尔盖特，只有在官方或特别的场合，才演奏风笛。此时，风笛的那种回

① 美洲鳄 (alligator)，苏菲在这里一语双关：alligator 一词与 allegation (断言，尤指毫无根据地妄下断言) 词形相近，因而口语中 alligator 又指妄下断言的人 (a man who make some allegations)。苏菲这里是取笑瓦尔莱特姨妈说“我敢肯定，它就在这里”没有根据。后边威尔说“湾鳄” (crocodile) 则是从苏菲的话生发而来。



旋往复的尖利曲调仿佛在撕扯着人的神经，苏菲感到脊梁骨一阵发冷，尽管傍晚的暑热还像个暖瓶的毛茸茸的保温罩在脑门上贴着。苏菲不由得浑身战栗。

米德尔盖特图书馆

收藏渔业珍稀图书

这几个大字被擦拭得如此明亮，像镜子一般反射着橘红色的落日，晃得威尔有点儿睁不开眼。图书馆大门洞开，有十几个人正在高高的石阶顶上来回溜达着。

米德尔盖特图书馆终于又开馆了。

自从首席馆员西斯小姐被捕之后，整个暑期图书馆一直关闭着。米德尔盖特收藏的图书数量之巨，是任何人用一生的时间都没法读完的；暑期，特警为了对此案进行彻底调查，所有这些藏书一律封存。在米德尔盖特，他们是法律的执行者；特警们穿着那种很有特色的红色长袍，据说他们能看穿一个人内心的活动。威尔一靠近这些人就格外紧张——好像他们身上的那种有魔力的烟雾能叫你袒露内心的秘密，而你本不想让他们知道。

西斯小姐不是别人，此人真实身份是男性，原名鲁弗斯·克鲁克香克，也就是那个臭名昭著的“草中蛇”，素以伪装著称的在逃犯，逍遥法外几十年。不过，在苏菲的协助下，威尔和他的宠物埃斯米终于挫败了克鲁克香克继续成百上千地屠戮纳尔西斯的蛇类的阴谋——他这么干为的是要配制一种意在永葆青春的口服液。

当时的场景如今还历历在目，威尔一边微笑着，一边像往常那样以赞叹的目光注视着图书馆门廊上的那排庄严的石柱，



还有带拱券^①的入口处。在厚重的大门两旁,各蹲踞着一尊格里芬石像^②——其中一尊是狮子的脑袋,另一尊则是鹰的脑袋。为庆贺今天这个重要时刻,两尊格里芬石像都上了蜡,光亮无比。

威尔回想起去年第一天来格鲁法德学校的情景——他当时心里是那么紧张,可一瞥见这座图书馆,内心便油然而生出一丝快慰,感到来米德尔盖特毕竟还不是太糟糕。奶奶亡故之后,威尔只好来投奔世上仅存的几位亲戚:瑞姨妈、瓦尔莱特姨妈和表姐苏菲。而他和这些亲戚以前从未谋过面,他甚至都不知道她们的存在。官方的调查无法证明奶奶的死是由于有人蓄意纵火,但威尔知道,奶奶就是被鲁弗斯·克鲁克香克杀害的,因为鲁弗斯被捕前曾讥讽说:你那愚蠢的祖母拒绝交出这东西……骑士团不可能容忍对这一要求置之不理,傻孩子。

这东西当然是指威尔从奶奶手里继承下来的那枚徽章——此外,还有一枚金戒指。金戒指是用过的,表面有划痕。戒指眼下对威尔来说太大了,尽管他一直想戴在手上,可总也戴不住。徽章像硬币那么大,悬挂在一个新月形的饰物上,模样古怪。徽章的一面是乌黑色的,外边有一圈银色的闪闪发亮的三角形装饰;另一面,周围可以看出是一支银箭的轮廓,里边闪动着的是—条小金蛇和一只小蜜蜂。当你快速转动徽章时,你就能看到有个金色的五角星,连同角上的金蛇和蜜蜂,都像是有了魔力一般在熠熠闪烁。

有时,这枚徽章仿佛有着自己的意志,每当威尔身处险境,徽章就会显得格外明亮。可是,尽管威尔和苏菲带着它经历了

① 拱券(gǒng xuàn),建筑物上筑成弧形的部分。

② 格里芬,希腊神话中的野兽,一般为鹰首狮身,前腿似鹰爪,后腿和尾巴则像狮子。



在纳尔西斯蛇类保护区的冒险，并成功地拯救了米德尔盖特的蜜蜂种群，可他们既未对包裹着这枚徽章的重重迷雾有更深入的了解，也弄不清灵蛇骑士团为什么急于要将徽章弄到手。他们只知道灵蛇骑士团是古代的一个秘密的魔法组织，因其被指控背离了正统教义，几个世纪前就被取缔了。

尽管奶奶一直在向威尔灌输对各种魔法的由衷的厌恶——对此，这枚徽章就是最好的见证——不过，如今，威尔还是在米德尔盖特这座秘密城市中健壮地成长起来。眼下，既然伯特伦先生也来到了米德尔盖特，成为图书馆的首席馆员，那么，威尔简直想象不出他还能生活在其他什么地方。

伯特伦先生是老朋友，他在威尔和奶奶居住的那幢楼下开了一家古旧书店。自从奶奶去世之后，威尔搬到米德尔盖特与姨妈和表姐住在一起，他发现伯特伦先生以前曾是苏菲的父亲西里尔·伊斯多尔的朋友。十一年前，图书馆的首席馆员奥斯瓦尔德·佩尔希蒙先生遇害，苏菲的父亲就神秘地失踪了。如今，瑞姨妈每天晚上都要给哥哥西里尔点上一支蜡烛，希望有朝一日他能重返家园。

至于苏菲的母亲，没人能说得清她的下落。自从西里尔失踪后，她就变得有些古怪，人们纷纷指责她窝藏丈夫；在西里尔失踪后不久，她也神秘地消失了。自此之后，就再也没有人听到过她的消息。据奶奶说，威尔的父母双双死于一场车祸，当时威尔还不满周岁。这样，苏菲和威尔眼下都是孤儿，不得不与他们仅有的两位亲戚瑞姨妈和瓦尔莱特姨妈生活在一起。

“你看见那个了吗？”苏菲打断了威尔的追忆，一边说着，一边用手指着什么东西。

“什么？”威尔问，“你说什么？”

“那儿有一条鱼。”苏菲说，“你以前从没看见过吗？”